

6. Г.Ф. Музыкантов

Тверская государственная сельскохозяйственная академия, г. Тверь

6. G.F. Muzykantov

Tver state agricultural Academy, Tver

ПЕРФОРМАТИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ СОВЕТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ

THE PERFORMATIVE STRUCTURE WITH THE VALUE OF THE AD- VICE IN THE GERMAN LANGUAGE: STRUCTURE AND FUNCTION

Ключевые слова: матричная формула, позиция аргумента, перформативный глагол, совет, немецкий язык.

Keywords: matrix formula, argument position, performative verb, advice, German.

В статье описана структура и функции перформативной конструкции со значением совета в немецком языке. Основная задача автора – рассмотреть возможности замены аргументов в стандартной перформативной формуле со значением совета. Результаты анализа языкового материала показали, что в реляционном плане тектоническая структура данных высказываний остается трехаргументной.

The article deals with the structure and functions of the performative construction with the meaning of advice in German. Its main goal is to treat opportunities of the substitution of arguments in the standard performative formula with the meaning of advice. The results of treating show that the tectonic structure of these statements has three arguments in the relation aspect.

Как известно, любая стандартная перформативная формула обладает следующей формальной схемой:

NP -V - NP - Satz

1 лицо глагол в наст. времени (2 лицо) придаточное предложение,
инфинитивная группа

Круглые скобки указывают на факультативный характер второго лица в данной матрице. Символ «Satz» может репрезентировать как предложение, так и инфинитивную группу (Wunderlich, 1974: 131; Wunderlich, 1975a: 16).

Семантическое содержание названной матричной формулы совета можно представить в виде следующей трехаргументной конфигурации:

«Я (1) (искренне) советую(0) тебе, Вам (2), чтобы ... (3)»,

где 1, 2 и 3 – аргументы (соответственно, первый аргумент обозначает носителя воздействия, второй аргумент выражает объект воздействия, а третий – цель воздействия), а 0 – предикатное ядро, которое репрезентирует отношение между аргументами.

В качестве предикатного ядра семантической конфигурации реплик со значением совета выступает глагол «советовать». С синтаксической точки зрения данный глагол имеет постоянное число окружающих его лексем, а именно – три: *кто-то советует кому-то, чтобы он сделал что-то*.

Основным глаголом, выражающим совет в немецком языке, является глагол *raten*. Словарь современного немецкого языка под редакцией R. Klappenbach и W. Steinitz дает следующие значения глагола *raten*: *давать совет, помогать советами, советовать к-л. что-л., рекомендовать к-л. что-л., по-советовать к-л. что-л. сделать* (Klappenbach, Steinitz, 1980: 2950).

Например: *Trebbin erhob sich abrupt. "Aber bitte, bleiben Sie doch sitzen", sagte Frau Wehler mit einer auffordernden Geste, "ich will Ihnen nicht die Tür weisen. Ich kann nachfühlen, wie Ihnen zumute ist, und gerade deshalb rate ich Ihnen: Machen Sie reinen Tisch."* (Wittgen, 306)

Кроме глагола *raten* в немецком языке имеется ряд лексем, имеющих значение совета, например: *Rat geben, Rat erteilen, empfehlen, abraten, anraten, beraten, zuraten*. (Synonymwörterbuch, 1980: 643).

Ср. также: *"Ja, wir geben dir einen guten Rat," unterbrach ihn ein älterer, bullig aussehender Sicherheitsbeamter. Er sass am Nebentisch und blickte den Wachmann nicht an, doch er sprach so laut, dass man es in jeder Ecke der Kantine hörte.*

"So'n Brief, wie dem Bernhard eben auf den Tisch geflattert ist, von dir aus zu schreiben und in Kruses Büro zu tragen." (Wittgen, 23)

Нашей задачей будет рассмотрение возможностей замещения аргументов в стандартной перформативной формуле со значением совета.

В стандартных перформативных конструкциях может отсутствовать первый аргумент, что, впрочем, не нарушает смысловой целостности высказывания, не является какой-то целевой установкой говорящего. Это просто вариант матричной формулы, свойственной разговорной речи. Ср.:

– *«Я передам нашей героине, нашей восходящей ... вернее, взошедшей звезде, что вы здесь ... Что вы лицезрете, так сказать...»*

– *«Советую вам сделать это хотя бы в антракте. Неизвестно ведь, как она отреагирует. Вдруг упадет в обморок».* (Солдатова, 179)

– *«Правда, нас начнет искать мафия, – продолжал эстонец, – Но меня тут уже не будет. И вам советую удирать из страны».* (Каландаров, 218)

В корпусе немецких примеров такая конструкция не отмечена.

Аргументная позиция объекта каузации может замещаться исключительно одушевленным предметом, на который направляется воздействие в форме речевого действия. В семантическом плане данный аргумент выполняет роль пациента (Сусов, 1973а: 19; см. также: Чейф, 1975: 117; Богданов, 1977: 52) и репрезентирует второго участника акта коммуникации – слушающего.

В структуре предложения второму аргументу семантической конфигурации будет соответствовать косвенное дополнение, выраженное личным местоимением в форме второго лица единственного или множественного числа или вежливой формой местоимения третьего лица множественного числа *Sie* в дательном падеже.

Например: *Er gab mir zum Abschied die Hand, und ehe er mir den Rücken zuwandte, um den Weg ins Tal hinabzugehen, sagte er noch: "Ich empfehle Ihnen, sich uns gegenüber weniger störrisch zu zeigen. Und noch eins: Machen Sie keine Alleingänge. Amateurdetektive sind die Pest."* (Berger, 88)

Иногда данный компонент может отсутствовать в конструкции. В данном случае речь идет о неполной реализации стандартной формулы со значением совета в поверхностной сфере. Однако в реляционном плане тектоническая структура данных высказываний остается трехаргументной.

Например: *Шейн не удостоил Данка взглядом, но свистящим от злости голосом предупредил Баглера: «Советую придержать своих кобелей, Баглер. Я и так должен тебе изрядную трепку, и это обойдется недешево».* (Халидей, 2003)

В корпусе немецких примеров такая конструкция не отмечена.

Аргументную позицию третьего компонента стандартной перформативной формулы со значением совета представляют чаще всего инфинитивные группы, гораздо реже – придаточные предложения.

Например:

– *"Ich rate Ihnen, **alles zu beweisen.**"* (Schneider, 115)

– *"Nehmen Sie das nicht so ernst", sagte ich. "Unsereins muss manchmal Routinefragen stellen, hinter denen ein Uneingeweihter gleich wunder was vermutet. Ich möchte nicht, dass Schembors ins Gerede kommen wegen der paar Fragen."*

– *"Von mir erfährt keiner was", versicherte Wössenbach. "Meinetwegen habe ich Sie überhaupt nicht getroffen. Nur... die Stelle, wo Sie die kleine Drawert gefunden haben, die würde ich mir gern einmal nach Fährten ansehen."*

– *"Ich rate Ihnen, **dass Sie das mit dem Kommissar ausmachen.**"* (Wittgen, 64)

Иногда в данных высказываниях инфинитивные группы или придаточные предложения могут замещаться другими компонентами, к примеру, императивной конструкцией.

– *Er gab den Rest Kaffee aus dem Kännchen in seine Tasse. "Ich empfehle Ihnen noch einmal: **mischen Sie sich nicht in unsere Angelegenheiten.** Ich würde es auch nicht wagen in Ihre Arbeit hineinzupfuschen."* (Berger, 198)

Стандартные перформативные формулы способны к модальным модификациям, своего рода «расширению» (Почепцов, 1971), например:

– *"Ich **muss** Ihnen empfehlen, mein sehr verehrter Herr Kammergerichtsrat," schloss Professor Olearius triumphierend, "Ihren Sohn sofort vom Gymnasium abzumelden".* (Fallada, 73)

– “Dann **kann** ich Ihnen nur raten: Falls Sie oder Herr Huslinger über den Tod des Mädchens etwas wissen, gehen Sie zur Polizei. Das ist besser, als abzuwarten, bis Gerüchte aufkommen”. (Wittgen, 76)

Или ср. в русском языке:

«Я не собираюсь, Алена, копаться в вашей жизни, – сказал Сергеев, – но **хотел бы** посоветовать...» (Гусев, 261)

Сочетание модальных глаголов (*können, mögen, müssen, sollen, wollen, dürfen*) с перформативными лексемами в поверхностной манифестации репрезентируют модификационный аспект семантической структуры высказываний, который накладывается на реляционный и предикационный уровни (см.: Сусов, 1973а; Сусов, 1973б). Этот аспект можно считать надстроенным, так как подобные модификации не затрагивают перформативный характер высказываний и их семантическую структуру. (Ср., однако, принципиально отличный подход к указанному явлению в работе: Богданов, 1977: 79-81).

Таким образом, манифестация стандартной перформативной формулы со значением совета может проходить по-разному: или в поверхностную сферу проецируется одинаковое число аргументных позиций, как и в семантической структуре, или число этих позиций оказывается меньше. Однако в реляционном плане тектоническая структура данных высказываний остается трехаргументной.

Литература

1. Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1977. – 205 с.
2. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – Киев: Вища школа, 1971. – 191 с.
3. Сусов И.П. Семантическая структура предложения: На материале простого предложения в современном немецком языке. – Тула: Тульск. гос. пед. ин-т, 1973а. – 141 с.
4. Сусов И.П. Семантическая структура предложения: На материале простого предложения в современном немецком языке: Дисс. ... докт. филол. наук. – Л., 1973б. – 418 с.
5. Klappenbach R., Steinitz W. Wörterbuch der deutschen Gegenwartsprache. – Berlin, 1981.
6. Sadock J.M. Towards a Linguistic Theory of Speech Acts. – New York etc.: Academic Press, 1974. – 168 p.
7. Wunderlich D. Studien zur Sprechakttheorie. – Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1976. – 416 S.
8. Чейф У.Л. Значение и структура языка. – М.: Прогресс, 1975. – 432 с.

References

1. Bogdanov V.V. Semantic-syntactic organization of sentences. - L: Publishing house of Leningrad state University, 1977. - 205 p.

2. G. Pocheptsov Constructive analysis of the structure of the proposal. - Kiev: Vyscha Skola, 1971. - 191 p.
 3. Susov I.P. Semantic structure of the proposal: On the material of simple sentence in modern German language. - Tula: Tula state Pedag. in-t, 1973a. - 141 p.
 4. Susov I.P. Semantic structure of the proposal: On the material of simple sentence in modern German language: Diss. ... doctor. Phi-lol. Sciences. - HP, 1973b. - 418 p.
 5. Klappenbach R., Steinitz W. Wörterbuch der deutschen Gegenwarts-sprache. - Berlin, 1981.
 6. Sadock J.M. Towards a Linguistic Theory of Speech Acts. New York etc.: Academic Press, 1974. - 168 p.
 7. Wunderlich D. Studien zur Sprechakttheorie. - Frankfurt/m: Suhrkamp, 1976. - 416 p.
 8. Chafe W.L. Value and structure of language. - M: Progress, 1975. - 432 p.
- (0,19 п.л.)**